

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Który znalazł — duszę jego straci ją, i — stracił — duszę jego z powodu Mnie znajdzie ją.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten który znalazł życie jego zgubi je i ten który zgubił życie jego ze względu na Mnie znajdzie je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto szuka swojej duszy, zgubi ją, a kto zgubi swoją duszę ze względu na Mnie, znajdzie ją.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ten), (który znalazł) życie* jego, straci je, i (ten), (który stracił) życie* jego z powodu mnie, znajdzie je. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ten) który znalazł życie jego zgubi je i (ten) który zgubił życie jego ze względu na Mnie znajdzie je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto w pierwszym rzędzie zabiega o swoją duszę, zgubi ją, a kto zgubi swoją duszę ze względu na Mnie, odnajdzie ją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto znajdzie swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie z mego powodu, znajdzie je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by znalazł duszę swoją, straci ją; a kto by stracił duszę swoją dla mnie, znajdzie ją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto znalazł duszę swoją, straci ją; a kto by utracił duszę swą dla mnie, najdzie ją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto chce znaleźć swe życie, straci je, a kto straci swe życie z mego powodu, znajdzie je.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto stara się zachować życie swoje, straci je, a kto straci życie swoje dla mnie, znajdzie je.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto chce zachować swoje życie, straci je, a kto straci swoje życie ze względu na Mnie, zachowa je.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto znajduje swoje życie, straci je; ten zaś, kto traci swoje życie z mego powodu, znajdzie je.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto znalazł swoje życie, straci je; a kto stracił swoje życie ze względu na mnie, znajdzie je.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto kurczowo chwytą się życia, ten je straci, a kto poświęci swoje życie dla mnie, ten je

¹⁾ <x>470 16:25</x>; <x>480 8:35</x>; <x>490 9:24</x>; <x>490 17:33</x>; <x>500 12:25</x>

²⁾ „Duszę” oznacza tu życie.

			odzyska.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto zachowa życie - straci je, a kto straci życie z mojego powodu - zachowa je.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто знайде душу свою, втратить її, а хто втратить душу свою задля Мене, знайде її.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten który znalazł wiadomą duszę swoją, przez zatracenie odłączy ją; i ten który przez zatracenie odłączył wiadomą duszę swoją z powodu mnie, znajdzie ją.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten kto znajduje swoje życie straci je; a kto stracił dla mnie swoje życie znajdzie je.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kto znajduje swoje życie, straci je, a ten, kto traci swe życie ze względu na mnie, znajdzie je.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto by znalazł swą duszę, ten ją straci, a kto by stracił swą duszę ze względu na mnie, ten ją znajdzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto zabiega o swoje życie, utraci je. Lecz ten, kto poświęci życie dla Mnie, odnajdzie je.